

Μαρία Ευθυμίου - Χατζηλάκου

Η ΡΟΔΟΣ ΤΟΥ 1795· ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΓΑΛΛΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΗ C. BUTET

Ο C. Butet, συγγραφέας της έκθεσης που δημοσιεύεται παρακάτω, επισκέφτηκε τη Ρόδο στα 1795. Στην έκθεσή του αυτή¹ ο εξέχων γάλλος διπλωματικός υπάλληλος επιχειρεί να δώσει μια ολοκληρωμένη εικόνα της κοινωνικής και οικονομικής ζωής της Ρόδου και της ευρύτερης περιοχής της στην τελευταία δεκαετία του 18ου αιώνα: παραθέτει πληροφορίες για τον πληθυσμό του νησιού κατά φύλο και εθνότητα, για την οικονομία και την αγροτική παραγωγή, για τη διοίκηση και τις φορολογικές επιβαρύνσεις των κατοίκων, τόσο των ραγιάδων όσο και των μουσουλμάνων. Δεν περιορίζεται, όμως, σ' αυτό· ευαισθητοποιημένος από την έντονη σε κοινωνικές συγκρούσεις εποχή του ο Butet προσπαθεί να εντοπίσει τις αιτίες των φαινομένων, να εισχωρήσει βαθύτερα στη δομή και τη λειτουργία της κοινωνίας που μελετά. Μας δίνει, έτσι, πολύτιμες πληροφορίες για την επαγγελματική διαστρωμάτωση των κατοίκων του νησιού, για τις κοινωνικές τάξεις της Ρόδου και τις διαφοροποιήσεις της φορολογικής τους αντιμετώπισης και, τέλος, για τη διαδικασία κατάληψης της εξουσίας από τους οθωμανούς αξιωματούχους και τον τρόπο διοίκησης της περιοχής.

Τη σχετικά λεπτομερή γνώση της σύγχρονης του ροδιακής πραγματικότητας δεν την οφείλει ο Butet μόνο στην παρατηρητικότητα του και στη σύντομη επαφή του με τὰ προξενικά θέματα της Ρόδου· οι επαφές του με τη Ρόδο χρονολογούνται ασφαλώς από παλαιότερα, τουλάχιστον από τις αρχές της δεκαετίας του '90, όταν σαν πρόξενος της Γαλλίας στην Αλεξάνδρεια² είχε την ευκαιρία να γνωρίσει τις εξαγωγικές δυνατότητες της περιοχής της Ρόδου, που διατηρούσε με το σημαντικό αυτό λιμάνι της Αιγύπτου τις πιο έντονες εμπορικές σχέσεις³.

1. Φυλάγεται στα Εθνικά Αρχεία της Γαλλίας (Archives Nationales de France, AN B^{III} 415, αρ. 6392).

2. Όπως προκύπτει από τα έγγραφα της προξενικής αλληλογραφίας της Αλεξάνδρειας, που φυλάγονται στα Εθνικά Αρχεία της Γαλλίας (Archives Nationales de France, AE B^I 114, επιστολές της 20.2.1790 κ.εξ.).

3. Η εμπορική δραστηριότητα του λιμανιού της Ρόδου και οι εμπορικές συναλλαγές με τα λιμάνια της Οθ. Αυτοκρατορίας και, δευτερευόντως, με την Ευρώπη είναι θέματα που αναπτύσσονται εκτενώς στη διδακτορική διατριβή της Μαρίας Ευθυμίου - Χατζηλάκου, που εγκρίθηκε το Νοέμβριο του 1984 από το Πανεπιστήμιο Paris I της Σορβόνης με θέμα *Rhodes et sa région élargie au XVIII^e siècle: les activités portuaires*. Η λειτουργία και η οργάνωση των κρατικών οθωμανικών ναυπηγείων του νησιού —στις

Η ανάθεση της συγγραφής της έκθεσης αυτής στον έμπειρο Butet σχετίζεται, χωρίς αμφιβολία, με τις γνώσεις του για την οικονομική ζωή στη λεκάνη της Αν. Μεσογείου. Αλλά όχι μόνο μ' αυτό. Η Ρόδος, με την ιδανική γεωγραφική της θέση στον ευαίσθητο χώρο της Αν. Μεσογείου, αποτελούσε για αιώνες στόχο των βλέψεων των δυνάμεων που ενδιαφέρονταν για τον οικονομικό και στρατιωτικό έλεγχο της περιοχής⁴. Η Γαλλία του τέλους του 18ου αιώνα δε θα μπορούσε ν' αποτελέσει εξαίρεση. Η όξυνση του αγγλογαλλικού οικονομικού ανταγωνισμού και οι ένοπλες συγκρούσεις που τον συνόδευσαν έκαναν επισφαλή την παραδοσιακή εμπορική και πολιτική υπεροχή των Γάλλων στην Οθωμανική Αυτοκρατορία και, επομένως, πιεστικότερη την ανάγκη απόκτησης βάσης στο ΝΑ Αιγαίο και τη Ρόδο. Οι βλέψεις αυτές —που χρονολογούνται από το 17ο αιώνα⁵— γίνονται πιο συγκεκριμένες στη διάρκεια του 19ου αιώνα: η ελληνική επανάσταση και οι ανάγκες του δημιουργούμενου ελληνικού κράτους αναπτρώνουν τις ελπίδες της Γαλλίας για τη δημιουργία —κάτω από την πίεση οικονομικών εξαρτήσεων και με τη γαλλική στρατιωτική παρουσία στην Πελοπόννησο μετά το 1828⁶— αποίκης στον ελληνικό χώρο, ενώ η αποικιοποίηση της Κύπρου από τους Άγγλους στα 1878 αυξάνει τις φωνές των γάλλων πολιτικών που προτρέπουν την κυβέρνησή τους να κάνει το ίδιο με τη Ρόδο σαν αντιστάθμισμα⁷.

Οι λεπτομερείς περιγραφές των ακτών και των λιμανιών της Ρόδου από τον Butet και οι προσεκτικές πληροφορίες του σχετικά με την οχύρωση και τη στρατιωτική κάλυψη του νησιού ίσως δεν είναι

οποίες αναφέρεται ευκαιριακά και ο C. Butet στην έκθεση που δημοσιεύεται εδώ—αποτελούν, επίσης, θέμα διαπραγμάτευσης της ίδιας διδακτορικής διατριβής.

4. Για τις βλέψεις των Ιωαννιτών Ιπποτών —και μέσω αυτών του Βατικανού— για επανεγκατάσταση στη Ρόδο μετά το 1523 και ιδιαίτερα το 19ο αιώνα, βλ. Ε. Γ. Πρωτοψάλτη, «Κατακτητικά βλέψεις των Μελιταίων Ιπποτών επί ελληνικών νήσων του Αιγαίου (1822-1824)», Αθηνά, 56 (1952), ιδιαίτερα σελ. 142-152.

5. Βλ. Απ. Βακαλόπουλου, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, Θεσσαλονίκη 1976, τόμος Β', σελ. 144.

6. Βλ. Δεσπ. Θεμελή - Κατηφόρη, *Το γαλλικό ενδιαφέρον για την Ελλάδα στην Καποδιστριακή περίοδο (1828-1831)*, Αθήνα 1984 (πολυγραφημένη έκδοση), ιδιαίτερα σελ. 13-26 και 71-79.

7. Archives du Ministère des Affaires Etrangères της Γαλλίας (Turquie 120, «Memoires et documents», Paris, 25 Mars 1880, σελ. 4): «...je crois inutile de faire ressortir l'importance de l'acquisition de Rhodes pour la France; l'Angleterre en s'emparant de Chypre l'a suffisamment démontrée...»

Η σημασία της Κύπρου για τη δημιουργία γαλλικής βάσης στην Αν. Μεσόγειο είχε επισημανθεί ήδη από τον 18ο αιώνα. Ο C. S. Sonnini de Manoncourt στο τελευταίο τέταρτο του αιώνα υποδεικνύει: «Et si les circonstances l'eussent permis... la conquête de Chypre aurait dû peut-être précéder celle de l'Egypte. Les français y auraient trouvé des moyens abondants de subsistance et dans les Grecs qui l'habitent, de zélés partisans...» (*Voyage en Grèce et en Turquie*, à Paris, an IX (1801), τόμ. Α', σελ. 125).

ανεξάρτητες από τις θλέςψεις αυτές της χώρας του για το νησί όπως, επίσης, και οι πληροφορίες του οι σχετικές με τα αισθήματα των Ροδίων κάθε εθνότητας απέναντι στους Γάλλους. Εκείνο που είναι, πάντως, αναμφίβολο είναι ότι εκθέσεις όπως του C. Butet, των κατά καιρούς γάλλων προξένων στο νησί, και του F. Beaujour, που γράφτηκε στα 1817⁸, αποτέλεσαν τη βάση πληροφόρησης πάνω στην οποία θα στηρίξε η γαλλική κυβέρνηση τα όποια κατακτητικά της σχέδια για τη Ρόδο στο 19ο αιώνα.

Etat de la situation de l' île de Rhodes, sa grandeur, le nombre de villes et villages qui la composent, avec ses productions principales et quelques idées générales sur les ports de Rhodes, sa population et son commerce.

C. BUTET

L' île de Rhodes, située à l' Ouest de la Caramanie, est bien placée en latitude sur la carte d' olivier, d' après l' observation faite en (mars 1795 v.s.) sur la terrasse de la maison consulaire, mais la pointe des moulins avance un mille vers le Nord Est plus qu' elle n' est portée sur la dite carte (observation pratique). Cette difference est assez forte à cause du peu de distance entre cette pointe et le continent.

Cette île peut avoir 20 lieues de longueur et 8 dans sa plus grande largeur. On compte dans toute l' île 54 villages et la ville capitale qui en porte le nom.

Ports de Rhodes et ses fortifications

Le port de Rhodes se trouve au Nord – Nord Est de l' île; il est très fréquenté par toute sorte de navires allant et venant de Syrie, d' Egypte, Caramanie etc. et ce port peut contenir 18 à 20 navires. Cependant en mars 1795 (v.s.) il y en a eu jusqu' à 28, mais la moitié auraient péri s' il fut survenu un fort mauvais temps. Sa rade, bonne en été pour contenir tant de navires qu' il pourrait y avoir dans une armée, parce que les vents sont constamment de l' Ouest au Nord Ouest et Nord - Nord Ouest. L' île les garantit de la mer, mais en hiver que les vents sont variables, cette rade ne vaut rien.

Au fond du dit port tirant vers l' Ouest, il y a un autre petit port que les Turcs appellent «port des bateaux» car il est presque comblé. Ce port est fermé par un môle qui s' étend du Nord au Sud. Il y a deux passes; la plus profonde et la plus large est celle du milieu et entre deux molles où il n' y a que 7 pieds d' eau et 3 à 4 pieds dans le milieu. Tous les quais de ce port sont en bon état et bien garnis d' ourails pour amarrer. Il ne serait question

8. Archives du Ministère des Affaires Etrangères της Γαλλίας (Τουρκία 38, «Mémoires et documents»): «Inspection générale du Levant; inspection de Rhodes et de quelques autres îles de l' Archipel, Chio, Paros, Naxos», par F. Beaujour, à Rhodes, le 30 Juillet 1817.

que de le nettoyer pour y donner la profondeur qu' on desirerait, il s' y placera douze ou quinze navires de 2 à 300 tonneaux.

Au fond de ce port des bateaux et attendant aux remparts il y a deux phares élevés d' environ 50 pieds et distants l' un de l' autre d' environ 25 pieds. Autrefois cela servait de passage pour de là conduire les bateaux dans la darce par le canal comblé qu' on aperçoit en dedans les remparts et dont l' issue vient aboutir à la darce (il en sera parlé ensuite). D' après la position de ces deux phares il paraîtrait raisonnable de croire que si le fameux Colosso a existé, ce ne peut avoir été que dans cet endroit.

Au premier port qui est le grand où mouillent les navires et en entrant à droite, il y a une tour qu' on appelle la tour du diable. Cette tour est fort élevée, il y a un observatoire qui avait été fait par les Maltais. Cette tour avec ses bastions est armée de 50 canons du calibre de 36 et 18. La plus grande partie est en bronze; il y a aussi plusieurs pierriers et espingoles en bronze. La tour à gauche de l' entrée de ce port peut avoir aussi 10 canons.

Au Nord Ouest de la ville est un autre port formé par un très grand quai où il y a 7 moulins à vent. Ce quai prend depuis la tour du diable et se prolonge environ 500 toises¹ vers le Nord-Nord Ouest jusqu' au fort du pâté ce qui forme la darce, enclavée par ce quai qui tombe en ruine et conduit au fort du pâté qui, avec une pointe des rochers qui lui reste au Nord Ouest, distant environs 60 toises, mettent cette darce à l' abri de tout vent.

C' est dans cette darce que l' on construit des vaisseaux de guerre pour le G. Seigneur. En 1794 on y a construit une fregate de 40 canons et en 1795 il en a été remis deux autres sur le chantier, dont une de 50 canons et l' autre de 26, toutes les deux d' après le dévis donné par le citoyen Brun, ingénieur constructeur près la Porte Ottomane. On y construit aussi beaucoup de bateaux pour le cabotage, parmi lesquels il y en a qui portent jusqu' à 4.000 quintaux. Tous ces batiments sont construits en bois de pin qu' on tire de l' île de Rhodes, dont la qualité supérieure équivaut ceux de Majorque.

L' embouchure de cette darce est étroite et n' a que 50 à 55 pieds de largeur, plusieurs grosses pierres du quai sont tombées, et il n' y a que 8 pieds d' eau au milieu de la passe. Quand on est au milieu du port on trouve 15, 16 et 18 pieds d' eau. Si cette darce était creusée, elle pourrait contenir une trentaine de vaisseaux de ligne et presque autant de frégates. Si on prenait l' emplacement qu' il paraît avoir existé, parce que la mer s' est retirée, dans cette darce on pourrait y faire une machine à mâter. Il y a une grande maison qu' habitaient autrefois les commandants des galères. Dans cette maison il y a de grands magasins voûtés, qui seraient propres pour servir d' hangar aux mâtures; le corps de la maison est sans portes et sans fenêtres.

1. toise = 1.949 μέτρα (*Petit Larousse*, 1972, σελ. 1024).

L' entrée de cette darce est dangereuse pour de grands vaisseaux qui ne pourraient y entrer qu' avec un beau temps, la rade en hiver n' étant pas tenable. Une armée considérable dans cette darce serait beaucoup exposée, étant trop decouverte; un ennemi un peu téméraire pourrait la bombarder et la brûler.

La côte de Caramanie qui est vis à vis offre le vaste Golfe de Macry. Ce port pourrait contenir plusieurs armées navales, on peut y aller sans ancrer. Ceux de Caragachi² et de Marmara sont aussi de grands golfes et très sûrs. Toute cette côte de Caramanie est remplie de ports pour recevoir des armées entières.

L' entrée de cette darce est défendue par le fort du pâté, qui est ainsi qu' il a été dit ci dessus, au bout du môle. Il a une quinzaine de canons et peut en monter 40. Ce fort a une lanterne ou fanal pour la nuit.

Au Sud Ouest de la ville il y a une très grande forteresse qu' on appelle le château et qu' on dit être du second ordre. Elle avait été construite du temps des Maltais. Cette forteresse renferme dans son enceinte le palais du grand maître Willers Adam³ qui commandait Rhodes quand elle fût prise par les Turcs. Dans ce palais qui tombe en ruine, il y existe encore 12 citernes très vastes, une quantité de fosses, les boulangeries avec toutes les ustensiles du temps des Maltais; le tout sous terre, très bien voûté. Dans ce seul palais on peut y renfermer de provisions pour 12.000 hommes pendant un an et à l' abri des bombes.

La ville est entourée de bons remparts; il existe encore l' hôpital qui est très vaste, plussieurs maisons avec les armes de France, d' Espagne, de Portugal etc., l' hôtel des monnaies. Au milieu des rues il y a encore une quantité de fosses pour la conservation des denrées; les Turcs s' en servent pour enfermer leurs blés, ce qui leur sert de magasin de subsistance et leur conserve le blé deux et trois ans; ils y jettent quelque peu de la chaux vive ce qui le garantit des vers et ne nuit pas aux personnes qui le mangent.

Cette forteresse était armée en 1794 de 85 canons ou coulevrines de bronze. En 1795 la Porte y fit passer 20 canons de fer du calibre de 36; ce fort peut monter 200 et 250 canons; il défend toutes les avenues tant de terre que de mer. Il m' a paru qu' il n' y a point de montagne qui puisse la dominer.

Observations

Outre les bois du pin de Rhodes, l' île de Scarpanto⁴, qui lui est voisine, en

2. Πρόκειται, κατά πάσα πιθανότητα, για τον κόλπο του Karagach, κοντά στο Μαρμαρίς, που σημειώνει ο Sonnini de Mannoucourt στην «Collection de planches», A Paris, an IX.

3. Villiers de l' Isle-Adam (Εδ. Μπιλιότι - Αθθά Κοτρέ, *Η νήσος Ρόδος*, μτφ. Μ. Μαλλιάρakis - Σ. Καραβοκυρός, 1881, τόμος Α', σελ. 327).

4. Κάρπαθος.

est couverte. C' est de Scarpanto que le Royaume de Candie⁵ tire tout son bois de pin pour la construction de ses navires marchands. La Caramanie offre la même ressource et fournirait beaucoup de bois de chêne. Mais ils sont dans la montagne et difficiles à transporter à la mer. Du côté de Scala Nova et au Sud il y a de superbes chênes verts, bien près de la mer.

L' île de Tasso

Vis à vis la Cavalle il y a beaucoup de pins de haute futaie pour faire des mâtures. Leur qualité diffère peu de celle du bois de Riga, mais ils sont plus lourds et difficiles à descendre à la mer. Dans la guerre des Russes avec les Turcs en 1770 les Russes en avaient coupé une quantité⁶ pour leurs vaisseaux, mais beaucoup restèrent sur les montagnes parce qu' ils ne purent les faire venir au bord de mer et ils s' y sont pourris. La Porte en fait tirer quelques unes pour son arsenal. L' île de Nicero fournit aussi de bien bonne toile à voile de coton. Le commandant de Rhodes a fait établir ces fabriques et il voile entièrement sa frégate de cette toile.

54 villages sur l' île de Rhodes et leurs noms

** Yéni Maras⁷,... habité par les Francs, Turcs et Grecs

San Arguirou.....	Grecs
Zembouli Maras ⁸ , village où réside l' Archevêque Grec.	
Pachimada ⁹	Grecs
Strateion ¹⁰	Grecs
Tragani	Grecs
Parmaclik	Grecs
Candili Corio	Turcs

5. Κρήτη.

6. Όπως αναφέρει ο Αθανάσιος Κομνηνός Υψηλάντης, οι Ρώσοι έκοψαν για τις ανάγκες αυτού του πολέμου από τη Θάσο 17.000 κορμούς δένδρων (Τα μετά την άλωση (1453-1789), εν Κων/λει 1870, σελ. 571-572).

7. Νεοχώρι.

8. Ροδίτι (βλ. Παπαχριστοδούλου, Χ., Ιστορία της Ρόδου, Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών Δωδεκανήσου, αρ. 1, Αθήνα 1972, σελ. 402).

9. Παξιμάδα, συνοικία στη Μητρόπολη, όπου και η εκκλησία του Παξιμάδη (Παπαχριστοδούλου, Χ.: op. cit., σελ. 300).

10. Το τοπωνύμιο «Strateion» (Στρατείον;) δε στάθηκε δυνατό να ταυτισθεί. Δεν αναφέρεται σε άλλες προξενικές εκθέσεις του 18ου αιώνα, που έχουμε υπόψη μας και δεν περιλαμβάνεται στα τοπωνύμια που μελετά ο Χ. Παπαχριστοδούλου στο Τοπωνυμικό της Ρόδου, Ρόδος 1951.

* En Grec le nom de Maras signifie village et en turc varouch.

** Les villages ci-contre et à l' autre colonne jusqu' à Apoulacha designés par le no. 33 sont placés à l' Ouest et Sud Ouest de l' île, les autres 21 qui suivent se trouvent au Sud Est car au Sud il n' y a pas un village.

Trianda	Turcs et Grecs
Bastida	Turcs et Grecs
Crimasti	Turcs
Maricha	Turcs et Grecs
Démâtria	Turcs et Grecs
Toulogo ¹¹	Grecs
Sourouni	Grecs
Fanés	Turcs et Grecs
2 Calamouna, 2 bourgs chacum même nom	Turcs
Villanova ¹²	Turcs et Grecs
Calavarda	Grecs
Salacos	Turcs et Grecs
Démilia	Grecs
Plantagna	Grecs
Apolona	Grecs
Embona	Grecs + excellent vin blanc
Castelos ¹³	Grecs
Allayerma	Grecs
Aicidéros	Grecs
Chânnà ¹⁴	Grecs
{ Manolitos	33. { Grecs
{ Proufilia	à l' Ouest { Grecs
{ Astious ¹⁵	et Sud Ouest { Grecs
{ Arnita	de l' île { Grecs
Apoulacha ¹⁶	Grecs
Catavia	Grecs
Missanigros	Grecs
Lacagna	Grecs
Yanadi	Grecs
Vâti	Grecs
Scripios ¹⁷	Grecs
Lardos	Grecs
Pilona	Grecs
Câlatos	Turcs et Grecs
Linde	Turcs et Grecs ayant un Chateau ayant 4 canons

11. Θεολόγος.

12. Παραδείσι (βλ. Παπαχριστοδούλου, Χ., op. cit., σελ. 37).

13. Αργότερα Κρητηνία (βλ. Παπαχριστοδούλου, Χ., op. cit., σελ. 39).

14. Σιάννα.

15. Ιστρίος.

16. Απολακκιά.

17. Ασκληπειός.

Tartali ¹⁸	Grecs
Manoula ¹⁹	Grecs
Arcangelos	Grecs
Archipoul ²⁰	Grecs
Psitos ²¹	Grecs
Afandos	Grecs
Calitiés ²²	Grecs
Couskinos	Grecs
Châïe ²³	Turcs
Sgour ²⁴	Turcs

Population de l' île de Rhodes - 26 à 30.000 âmes

Turcs	de	11.500	à	12.000
Grecs	de	11.500	à	15.500
Juifs	de	—		500
Francs	de	—		60
				28.060

Climat

L' air qui y était très salubre est devenu assez mauvais depuis plusieurs années. J' attribuerai volontiers ce changement à la quantité de jardins remplis d' orangers et de citronniers qu' on tient fort bas, où l' air ne circule pas. D' ailleurs on a pratiqué dans ces jardins des puits pour ramasser l' eau, qui je crois n' est que celle de la mer filtrée à travers la terre qui la déssale puisque tous ces puits sont à une profondeur au niveau de la mer. On la fait monter dans de grands réservoirs par les moyens de moulins à vent, on adapte des auges à une corde faite avec des houléttes de Myrthe et chaque fois qu' elle monte par dessus la roue, les auges se vident successivement l' une après l' autre dans un petit réservoir qui, par le moyen d' un petit conduit porte l' eau dans le grand reservoir à portée d' arroser plus commodément. Cette eau ainsi stagnante que le soleil réchauffe et le manque de circulation d' air sous ces citronniers et orangers peuvent être cause des maladies épidémiques qui y règnent quelquefois vers les mois de Juillet et Août. Il y a

18. Μάσαρη.

19. Μαλώνα.

20. Αρχίπολις.

21. Ψίνθος.

22. Καλυθιές.

23. Τσαίρι, τουρκικός συνοικισμός που διαλύθηκε στην εποχή της Ιταλοκρατίας (βλ. Παπαχριστοδούλου, Χ., *op. cit.*, σελ. 43).

24. Σγουρού.

aussi un étang à 200 toises à l' Est de la maison consulaire, qui ordinairement reste à sec vers la fin d' août. Il serait facile d' y donner un écoulement jusqu' à la mer, puisqu' il n' en est pas éloigné et que ce terrain est plus élevé que la mer.

Assan Bey commandant de l' île²⁵ à qui j' avais fait faire des observations à ce sujet avec les moyens simples, simples et peut couteux pour y parvenir, m' avait promis d' y faire travailler. Je ne sais s' il en sera occupé. J' avais communiqué l' avantage de ce travail à quelques négociants Turcs, ils l' avaient approuvé et m' avaient promis qu' ils le rappelleraient au commandant.

Il y a environ 30 années qu' on ne comptait à Rhodes que 30 jardins, qu' on n' arrosait pas avec ces moulins à vent; il y a 25 années qu' on construisit quelques uns de ces moulins pour arroser; on reconnut que l' arrosage leur procurair d' abondantes coupes de citrons et d' oranges ce qui a fait tellement augmenter ces jardins puisqu' en 1795 le nombre en était porté à 250.

On fait trois coupes de citrons dans l' année. La première se fait vers le 26 août, la seconde vers le 26 septembre. Ces deux coupes passent presque toutes dans la Mer Noire, car les citrons de Rhodes se conservent longtemps et la dernière coupe dure toute l' année et fournit aux voyageurs. Car les orientaux mettent du jus de citrons à tous leurs ragouts.

Productions de l' île

On compte que chaque coupe de citrons donne par jardin l' un portant l' autre 60.000 citrons, qu' on vend année commune à 5 piastres le mille. Ces deux premières coupes à 60.000 citrons par coupe sur 250 jardins, feraient 30.000.000 citrons, qui vendus à cinq piastres le m^{g} ²⁶ produiraient à 5 piastres²⁷ 150.000 la dernière coupe le reste de l' année 15.000.000 à 2 piastres 30.000 oranges exellentes en novembre, decembre et janvier 6.000.000 à 2.20. le restant en février, mars, avril, mai et juin à 10 combinés les uns dans les autres à 5 30.000 6.000 paniers de raisin frais pour l' Egypte pesant chaque

25. Πράγματι ο Χασάν Μπέης διοικούσε στα 1795 τη Ρόδο όπως προκύπτει και από το έγγραφο που δημοσιεύει ο Ευστάθιος Λαγκάνης στο άρθρο του *Ανέκδοτα Ροδιακά έγγραφα*, στο *Ροδιακό Ημερολόγιο*, Β (1930), σ. 355. Βλ. και Παπαχριστοδούλου, Χ., *op. cit.*, σελ. 434.

26. Τα χίλια.

27. Ένα πιάστρο = 40 παράδες (Doursther, Horace, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, Bruxelles, 1840, σελ. 348).

panier 36 ocques ²⁸ à 1 para	5.400
25.000 ocques vin cette quantité calculée sur le droit établi par le Grand Seigneur, le prix pour chaque année commune à 2 paras l' ocque	25.000
4.000 quintaux ²⁹ figues passant en Egypte, prix de vente année commune à 2 piastres le quintal	8.000
1.000 quintaux caroubes à 1 piastre le quintal	1.000
1.500 quintaux grenades pour exporter à 1 parat l' ocque ...	1.500
abricots frais pour exporter	500
abricots secs	1.000
pêches	100
poires	100
miel 10.000 ocques à 12 parats	3.000
cire 2.000 ocques à 2 piastres l' ocque	4.000
coton 100.000 ocques en graine à 10 parats	25.000
soie 1.500 ocques à 14 piastres	21.000
huile d' olive 50.000 ocques à 16 parats	20.000
beurre	
peaux de mouton, de boeuf etc.	
tabac 2.800 à 3.000 quintaux à 22 piastres le quintal	61.600

Il résulte du tableau ci-contre que les productions de l' île de Rhodes donnent année commune

les citrons	piastres 180.000
les oranges	piastres 30.000
les raisins frais	piastres 5.400
les figues	piastres 8.000
le vin	piastres 25.000
les grenades	piastres 1.500
les caroubes	piastres 1.000
les abricots frais	piastres 500
les abricots secs	piastres 1.000
les pêches	piastres 100
les poires	piastres 100
le miel	piastres 3.000
la cire	piastres 4.000
le coton presque aussi beau que celui denos colonies	piastres 25.000
soie	piastres 21.000

28. Οκά = 1,2829 ή 1,2848 κιλά αν πρόκειται για την οκά της Κωνσταντινούπολης ή της Σμύρνης αντίστοιχα (Doursther, H., op. cit., σελ. 365-366).

29. Quintal = 41 κιλά το κιντάλι της Μασσαλίας και 45 κιλά το κιντάλι της Αλεξανδρείας (Doursther, H., op. cit., σελ. 460 και 457).

huile d' olive.....	piastres	20.000
tabac mais la plus grande partie pour la consommation de l' île.....	piastres	61.600
	piastres	377.200

Blé pas suffisamment pour l' île

Ce n' est point que l' île ne puisse produire suffisamment du blé pour nourrir 80.000 hommes et plus, mais on ne sera plus étonné quand on verra qu' outre le peu de population de cette île, il n' y a que peu d' hommes qui soient occupés à labourer la terre et c' est ce qui va être prouvé.

Si la population de l' île de Rhodes est de.....		28.060	
Turcs { Les Turcs oisifs en y comprenant les femmes		10.000	
et les enfants sont au nombre de.....		500	
ceux qui se donnent à la navigation.....		300	
ceux qui se donnent à divers ouvrages.....			
femmes Grecques.....	8.000		
enfants.....	4.000		
vieillards hors d' état de travailler.....	1.200		
Grecs qui étant à leur aise ne travaillent pas.....	600		
Hommes occupés à divers metiers			} 14.350
matelots.....	300		
charpentiers.....	100		
calfats.....	50		
menuisiers.....	100		
		25.150	
maçons.....	150		
cordonniers.....	80		
tailleurs pour hommes et pour femmes.....	100		
religieux.....	200		
Juifs.....	500		
orfèvres.....	100		
potiers.....	50		
bergers.....	50		
tonneliers, forgerons, maréchaux, taneurs etc.....	100		
Francs.....	60		
		26.540	

D' après ce calcul, si la population de l' île de Rhodes est de 28.060 habitants et que 26.540 ne soient pas occupés à l' agriculture, il ne resterait donc que 1.520 hommes pour l' agriculture. Ces 1.520 hommes doivent travailler les 250 jardins; à 2 hommes par jardin font 500 hommes. Reste 1.020 hommes qui doivent travailler les vignes, le coton, les arbres fruitiers, les oliviers etc. Ces derniers arbres depuis quelque temps sont cultivés avec plus de soin et on en transplante beaucoup.

N.[ota] B.[ene] que les Grecs font fête 1/3 de l' année.

Mais quantité de femmes et d' enfants s' occupent à la coupe des citrons, du raisin, des feuilles de mûrier et autres travaux moins pénibles, ce qui soulage beaucoup le laboureur. Les boeufs pour labourer manquent aussi, parce que le gouvernement met en requisition les boeufs et les propriétaires, pour leur faire tirer les bois de construction qu' ils tirent du loin à travers les montagnes et sans chemins, ce qui fatigue ces animaux au point que la moitié périssent. En 1794 il perit à ce charriage du bois de construction 187 paires de boeufs; le gouvernement n' a payé ni les boeufs qui ont péri, ni le travail de ceux qui les conduisaient aussi personne les a remplacés, et on se soucie pas de le faire. Que résulte t' il de là; c' est que Rhodes ne peut pas se passer de la Caramanie, qui chaque année lui fournit de 60 à 90.000 quilots³⁰ de blé, ainsi que beaucoup de boeufs pour leur consommation. Rhodes est un pays sec, car il est rare qu' il y tombe de la pluie depuis mai jusqu' à la fin de septembre. Les terrains qui sont un peu éloignés des villages ne sont pas défrichés, les herbes doivent donc manquer; il est vrai de dire aussi que l' île de Rhodes recolerait suffisamment de blé pour ses habitants, si n' étant pas un endroit passager et de relâche pour les navires, elle ne devait fournir qu' au besoin de ses habitants. Hors donc le blé qu' elle tire de la Caramanie, comme aussi les bêtes à cornes, les volailles etc., les navires qui y abordent et qui s' y approvisionnent en enlèvent une plus grande quantité.

L' abord des navires à cette île est si grand, puisqu' en 1776 il y relacha 150 navires français. Le S^r Pothonier était alors Vice Consul, chaque navire était soumis à payer 30[sous]³¹ pour faire viser sa patente et le S^r Pothonier me montra le produit de la recette de la dite année.

30. Κοιλό = 22 ή 32 οκάδες αν πρόκειται για κοιλό της Κωνσταντινούπολης ή της Σμύρνης αντίστοιχα (βλ. Doursther, H., op. cit., σελ. 186).

31. Sous (ή sols), δηλ. περίπου ένα πιάστρο, σύμφωνα με την υποσημείωση του ίδιου του Butet, σελ. 326.

Productions de la Caramanie sous la dépendance du gouverneur de Rhodes

Avelanèdes

Macry, année commune, bonne qualité	quintaux* .. 3.000
Cap Creo, qualité inferieure	quintaux ... 2.000
L' île de Nicero, bonne qualité	quintaux ... 800
Port Vati du côté de Château Rouge	quintaux ... 2.000

quintaux ... 7.800

Blé

Macry, Château Rouge et Cacamo quilots 2-50.000 à vendre.

Bois de pin en planches pour la construction des maisons dont l' exportation se fait à Alexandrie une vingtaine de cargaisons.

Bois taillif en chêne pour Alexandrie une cinquantaine de cargaisons.
Braï 10 à 12.000 quintaux.

Cire jaune

Marmara	quintaux 45	} 282
Macry	quintaux 15	
Potamo	quintaux 12	
Barbanicolo au Golfe de Simia	quintaux 30	
Château Rouge	quintaux 60	
Cacamo	quintaux 120	

Eponges

	Carchi ³²	quintaux 180	} 690
	Simia	quintaux 200	
	Calmino ³³	quintaux 70	
îles	Lero	quintaux 70	
	Caxo ³⁴	quintaux 70	
	Terre ferme	quintaux 100	

32. Χάλκη.

33. Κάλυμνος.

34. Κάσος.

* Le quintal turc est de 44 ocques équivalant à 110 livres poids de mare.

Galles Romaines

Au Golfe de Macry	quintaux 70	} 210
au Golfe de Simia	quintaux 40	
à Château Rouge et le reste de la côte	quintaux 100	

Goudron

Macry	quintaux 1.500	} 8.500
Marmara	quintaux 2.000	
Simia	quintaux 1.000	
Château Rouge	quintaux 3.000	
Caragahi ³⁵	quintaux 1.000	

Laines

depuis Satalie à Moula	quintaux 1.000
------------------------------	----------------

Mâhy ou gros blé

Macry	quirlots 30.000
-------------	-----------------

Maroquins

Marmara	{	maroquins noirs	8.000	} 11.000
et Macry		rouges et jaunes superbe qualité	3.000	

Raisins

Château Rouge	quintaux* 2.000
---------------------	-----------------

Storax

Marmara	{	Storax liquide	quintaux 140	} 180
et Macry		Storax en larmes	quintaux 40	

Sémencieres

Sémencieres ou graine d' Avignon supérieure qualité
 quintaux 500
 On tirait aussi 2 ou 300 quintaux poil de chameau ou téftik
 pour la grosse fabrication de chapeaux, mais depuis cette
 guerre les Juifs n' y ont plus travaillé.

35. Ίσως πρόκειται και πάλι για το Karagach σε άλλη απόδοση (θλ. υποσ. 2).

Supan

Macry
et
Marmara

Graine dont on extrait d' huile qui est bonne pour la friture; c' est la seule qui mangent les descendants de Moïse. Les Turcs et les Grecs s' en servent aussi; elle est d' une belle couleur. Si on s' en sert pour les lampes, elle eclaire très bien et dure plus que toutes les autres huiles connues; elle ne donne aucune odeur dans les appartements ...quintaux 6.800

Gouvernement de l' île de Rhodes

Quand Rhodes fut prise par Sultan Soliman, il divisa les villages en gouverneurs spachi et en soubachi. Les premiers (dont le nom signifie Nobles) pour en jouir eux et leur postérité en percevant les droits de terre sur dix-un à leur bénéfice, et les seconds (en soubachi qui signifie fermier du Seigneur) qui relevent du Grand Seigneur. Chaque année ces villages se mettent aux enchères, chacun a droit de faire offre, mais ce n' est ordinairement que les Turcs qui en font l' acquisition. S' il y a quelque Grec ou Juif, c' est toujours sous la couverture d' un Turc. Ces derniers payent sur 7-un. Les Spachi ou Nobles se permettent bien d' exiger le même droit, quoique le Grand Seigneur ait entendu qu' ils ne percevraient qu' un sur dix, mais la Porte ferme les yeux sur ces abus. On entretient à Rhodes 1.200 soldats qui dans le besoin servent à la défense des châteaux. Du nombre desquels il y en a partie qui sont sous les ordres du disdar (qui signifie commandant du chateau ou concierge des portes de la ville) une autre partie sous ceux de l' Azib aga (qui signifie gardien des drapeaux); celui-là commande la porte du Sud. Les autres sous ceux du Topigi Bachi (qui signifie chef d' artillerie); celui là commande la porte de la marine ou du nord est. La troisième port est celle qu' on appelle porte du Grand Maître et en Turc (igri capi) qui veut dire la plus vaste, confiée au disdar. De ces 1.200 soldats, il y a un détachement de 12 hommes destinés pour le château du cap Linde. Grande partie de ces soldats obtiennent des congés pour aller commercer. En temps de paix, il n' y en a pas un seul en exercice. Les chefs prennent ordinairement quelques hommes de la Caramanie pour faire le service et les payent du décompte des autres, qui se fait tous les 6 mois. Ces paiements étoient en mars, en août. La solde de chaque soldat titré ne va guère, qu' à 3 et 4 piastres par semestre. Mais étant inscrits sur le rôle de soldats des forteresses, ils ne payent pour droit de leurs terres qu' un sur 10, tandis que les autres payent un sur 7. Ils ont aussi des exemptions sur les douanes, en cas de guerre ils ne peuvent pas être pris de force pour aller la faire offensivement dans un autre territoire.

Vente du Gouvernement de l' île de Rhodes pour 8.000* piastres qui entrent dans les coffres du Grand Seigneur

Chaque année le Grand Seigneur vend à un Bey Commandant de ses galères le gouvernement de Rhodes pour 8.000 piastres et celui qui en fait l' acquisition, a rang dans le divan immédiatement après le Capitan Pacha. L' armement des galères ne se fait pas à Constantinople au compte du Grand Seigneur, mais bien par le Bey commandant la Galère, moyennant 12.000 piastres annuelles soit qu' elles aillent en campagne ou qu' elles restent à Constantinople. Le Bey qui achète le Gouvernement de l' île de Rhodes reçoit 12.500 piastres pour l' armement de sa galère, c' est à dire 500 piastres en sus des autres Beys en qualité de contre amiral.

Revente du Gouvernement de Rhodes

Ce Bey qui est toujours une puissance, c' est à dire un des hommes de la cour du Grand Seigneur, revend ce gouvernement pour 20 mille piastres; il distribue aux officiers du Capitan Pacha (ou amiral) une somme de 6.000 piastres et garde pour lui les autres 6.000 restantes.

Depuis 1791 Assan Bey, qui commandait encore en 1795, a constamment acheté ce gouvernement. Ce Commandant qui a navigué longtemps a quelques connaissances de l' ancienne construction et est chargé de la direction des frégates qui s' y construisent. Il s' est procuré la confiance du Capitan Pasha, d' Izet Pasha Grand Vizir³⁶ et de plusieurs autres puissances qui ont passé dans cet endroit. Il cultive leur amitié qu' il a soin d' entretenir par de presents réitérés; aussi dans le courant de l' année il envoie constamment 4 bateaux chargés de presents pour ses protecteurs.

Ce commandant fait un vaste commerce; il a plusieurs navires et bateaux qu' il expédie dans les endroits de l' Archipel (ou Mer Egée), en Egypte, en Syrie etc. Je l' avais décidé à faire construire trois Rirlanguichs pour porter du Blé en France. Il avait demandé un constructeur à Hydra et avait pris des arrangements en conséquence. Cependant la construction de ces navires n' était pas encore commencée quand j' ai quitté cette île. Je ne sais s' il aura suivi ce projet car j' en doute. Il aura craint que ses cargaisons n' eussent pas les succès que je lui avais fait envisager. Embarrassé sur les moyens à prendre pour les retraits peut-être y aura t-il renoncé, car ayant tout il peut tout et ses fonds lui prospèrent sous ses mains.

36. O İzzet Mehmed Paşa κατείχε το αξίωμα του Μεγάλου Βεζύρη στο διάστημα μεταξύ 19.X.1794 έως 23.X.1798 (Guboglu, M., *Paleografia si diplomatica turco-osmană studiu si album*, Editura Academiei republici populare romine, 1958, σελ. 100).

* On compte chaque piastre pour 40 parats et n' a plus qu' une valeur de 31 à 32 sols dans le commerce et 20 sols valeur intrinsèque.

Division du gouvernement de Rhodes

Le gouvernement de Rhodes est divisé en Pacha qui est le chef, en Musselim, seconde personne représentant le Pacha dans le besoin, en Moutévéli troisième personne mais indépendante des autres. Ce dernier a inspection sur le Rayas (on entend par le mot Rayas ceux qui sont tributaires au Grand Seigneur), entretient les mosquées (mosquée est un temple destiné à la prière publique), fait distribuer tous les jours du pain aux pauvres et la soupe avec de la viande tous les jeudis de chaque semaine. Cette fondation fut faite par Sultan Soliman quand il s' empara de Rhodes. Il ordonna que plusieurs villages de l' île de Rhodes, l' île de Carchi et celle de Scarpanto fourniraient 400 ocques de beurre au prix de 10 parats l' ocque (l' ocque poids équivalant 40 onces poids de mare et les 10 parats environ 8 sols). C' était le prix courant de cette denrée à la dite époque. Du depuis, le beurre est monté à 60 parats l' ocque, cependant les Grecs ne sont pas moins obligés de donner ce beurre au prix de 10 parats l' ocque et en place de 400 ocques on leur en prend 1000. Quand les bestiaux n' ont pas donné suffisamment de laitage et que leur village ne peut pas fournir la quantité de beurre qu' il a été taxé, ce village est forcé de le payer en argent et au plus haut prix.

Le Mouteveli a encore un droit de 200 ocques cire de divers villages au prix de 20 parats qu' avait fixé le Grand Seigneur, tandis qu' elle se vend actuellement à 90 parats ou 2 piastres 1/4 l' ocque. La quantité que le mouteveli demande va jusqu' à 6 et 700 ocques et si la récolte n' a pas été abondante, les villages qui doivent la donner sont obligés de la bonifier au plus haut prix.

Le Mouteveli retire encore un droit de plusieurs terrains qu' il vend annuellement de 5 à	600 piastres
les salines	400 piastres
le droit de peseur	360 piastres
droit de fixer les denrées appellé moustassou ³⁷	100 piastres
Bachilik ³⁸ , ou droit de tout ce qui entre par les ports de l' île	100 piastres
Chemane ³⁹ ou droit sur la consommation des cierges aux	

37. Ίσως πρόκειται για τον όρο «muhtesib», που σημαίνει συλλέκτης των φόρων (βλ. Gibb, H. and H. Bowen, *Islamic society and the West*, Oxford University Press, τόμ. Α', σελ. 7).

38. Για τις λεπτομέρειες των ρυθμίσεων αυτού του bâc του λιμανιού, βλ. Alexander, J., *Toward a History of post-byzantine Greece: the ottoman Kanunnames for the Greek lands, c. 1500 - c. 1600*, Ph. D. Columbia University, 1974, σελ. 387, όπου κανουνναμές που αφορά τις φορολογικές ρυθμίσεις της Ρόδου και της Κω. Μετάφραση ελληνική του κανουνναμέ, βλ. στου Ζ. Ν. Τσιρπανλή, «Ο κανουνναμές της Ρόδου και της Κω (τέλη 16ου αιώνα)», *Δωδώνη* IB (1983), σελ. 95-98.

39. Η σωστή γραφή, σύμφωνα με τη γνώμη του τουρκολόγου Γιάννη Αλεξανδρόπουλου, θα ήταν chem-hané που σημαίνει «οίκος των κεριών» και κατ' επέκταση το φόρο.

églises grecques et juives, à 3 et 4 piastres par église	} 100 piastres
4 bains de vapeur affermés	
permission accordé aux bouchers pour vendre les têtes de bêtes à cornes égorgées dans les boucheries.....	} 500 piastres

Ce droit fut imposé aux bouchers par le moutévélî qui s'engagea de laisser paître les bestiaux dans les terres de la dépendance. Mais les bestiaux n'y sont pas conduits, on y vit du jour à la journée de ceux qu'on y apporte de Caramanie, ce qui donne de la mauvaise viande et le droit n'existe pas moins.

Le Moutévélî a encore les droits de terre sur les îles de Simia, Piscopi⁴⁰, Nicero et autres. Simia seule lui procure environ 2.000 piastres.

Autres droits du Mouteveli appelés bacouf

Par exemple, un bien qui relève de la directe des mosquées, si le propriétaire vient à mourir sans enfants, les parents ne peuvent pas en hériter, mais bien le moutévélî, à qui cela vient de droit. Il en dispose comme de sa propriété, ce qui lui vaut annuellement piastres 2.000. Il y a aussi plusieurs maisons, magasins, campagnes etc. qui relevant des mosquées, payent par mois depuis 3 jusqu' à 10 parats, ce qui lui donne encore annuellement environ... 13 à 1.400 piastres.

Autres droits du Moutévélî qui ne sont pas bacouf

Quand un homme dans les campagnes meurt sans enfants, qu' il soit turc ou rayas, si la recolte est en herbe, elle appartient au moutévélî. Si par contraire elle est récoltable, elle appartient aux parents héritiers.

Enfin les droits attribués à la place du mouteveli produisent annuellement environ... piastres 6.000.

La place, ou pour mieux dire la ferme du Moutévélî, se vend tous les ans à Constantinople pour 5.000 piastres, par un des chocodars du palais du Grand Seigneur (chocodar signifie domestique) qui il en est fait présent. Ce Chocodar pourrait passer à Rhodes, gérer cette place au lieu de l' affermer mais il est rare que ces chocodars quittent le palais du Grand Seigneur pour pareilles places.

De façon que l' achat de cette place coûte piastres 5.000

Autres frais et dépenses à la charge de la dite place

Secours accordé aux pauvres appellé marat et les Riches en profitent pour leur domestiques

40. Τήλος.

en blé 4.000 quilots*	à 60 Parats - piastres	6.000
en riz 600 quilots*	à 130 Parats - piastres	1.950
en beurre 500 ocques	à 10 Parats - piastres	125
en miel 1.500 ocques	à 5 Parats - piastres	187,20
en poids pointus 200 quilots	à 90 Parats - piastres	450
en huile pour les mosquées } 2.000 ocques	à 16 Parats - piastres	800

cierges pour les mosquées de 20 à 25 ocques l' un }	400 ocques	à 20 Parats - piastres	200
---	------------	------------------------	-----

qu' il doit donner par mois environ 500 piastres réparties à leurs imam servant mosquées (imam signifie religieux) à plusieurs pauvres honteux etc. annuellement..... 6.000

frais à la charge du mouteveli piastres.....20.712,20.

Il m' a été dit par un turc de mes amis digne de foi que Moustafa Azeb Aga, qui avait pris cette ferme en société pendant l' année 1790 avec Assan Capitan, à présent gouverneur de l' île, se partagèrent après toute dépense prélevée piastres 40.000
et les vingt mille sept cent douze ci-contre en dépense 20.712,20

piastres 60.712,20

Cette place coûte donc aux habitants de l' île de Rhodes soixante mille sept cent douze piastres et demi, sans que la Porte en retire un parat.

En Carach au bénéfice du Grand Seigneur

Pour piastres piastres 44.000
tant pour l' île de Rhodes que celles de sa dépendance qui sont:

Rhodes, Scarpanto, Caxo, Simia, Carchi, Piscopi, Nicero, Stancho, Capri⁴¹, Calmino, Léro, Lipso, Patinos, Château Rouge*.

41. Ίσως εννοεί την Ψέριμό που αλλιώς ονομάζεται και Κάπαρη (Νεώτερον Εγκυκλοπαιδικόν λεξικόν «Ηλίου», τόμ. ΙΗ, σελ. 809).

* Le quilot de blé 22 ocques équivalant à 55 livres poids de mare. Le quilot riz 10 ocques 1/4 faisant 25 livres et 10 onces poids de mare. L' ocque 40 onces poids de mare.

* toutes îles, et sous la dépendance de Rhodes.

Division des Rayas

Les Rayas sont divisés en trois classes; en riches, mediocres et pauvres.

La classe des Riches paie pour sa carte de Carach piastres 11, ainsi réglé par la Porte.

La Classe des gens moins à leur aise piastres 6
cependant la Porte les passe que pour piastres 5.20.

La Classe des pauvres piastres 3
cependant la Porte les passe que 110 parats ou deux piastres et 3/4.

Quand la Porte envoie les cartes de Carach qui sont toujours le même nombre fixe, le Carachi en distribue une quantité pour chaque village et c' est le village entier qui doit payer la somme à laquelle se montent ces cartes et y ajouter une centaine de piastres en sus à titre de Bachi qui signifie présent.

Les Juifs sont abonnés pour 105 cartes de divers prix et ajoutent tantôt 350 et tantôt 400 piastres de présent.

Il n' est point donné de carte de carach aux Rayas qui ne sortent pas de l' île, ce qui en fait rester une quantité. Alors on en fait passer partout et on distribue celles de 11 piastres pour 7 et pour 6 piastres, celles de 6 piastres pour 3 et celles de 3 piastres pour 1-1/2. D' ailleurs Rhodes étant un endroit de passage, il y relache beaucoup de navires, il s' y trouve souventes fois des Rayas et on les force à prendre de cartes.

On calcule que l' exaction de cette ferme laisse environ 10.000 piastres de bénéfice. C' est presque toujours Assan Bey, commandant de l' île qui achète ces cartes et il en tire parti car il est obligé à de grandes donatives. Il a cependant de bonnes qualités, il est doux, modeste et fort charitable.

Autres droits appelés Capitanlich

Chaque carte de carach paye encore un droit de capitanlich, qui se monte à 4 piastres et 4 piastres et demi; on tire de ce produit les dépenses qu' occasionnent les passants du gouvernement et l' excédent est au bénéfice du Capitan Pacha, qui n' en retire que la plus petite portion, ce qui va dit-on de 35 à 40 parats pour chaque carte de carach.

Autres impôts sur les Rayas

Nousoul, qui signifie capitation.....	piastres 1-20
spensé	piastres 13
avaries ou fondements de maison	piastres 1-20

D' après tous ces détails on peut établir la contribution des Grecs, Juifs etc., tout ce qu' on appelle Rayas de l' île de Rhodes à la somme de deux cent mille piastres, ce qui équivaldrait à 12 piastres 29 parats 1/2 par tête, de tout sexe et de tout âge, non compris les droits de terre, l' imposition sur

la récolte du vin qui est considerable, les droits de douane, les corvées, les avaries etc.

Qualités physiques et morales du peuple de Rhodes

Les Turcs de cette île sont actifs et robustes aimant l' agriculture, le commerce, la navigation et cultiveraient volontiers les sciences s' il y avait d' instituteurs. Aussi en 1794 il fut rendu un firman (firman signifie décret) qui ordonnait aux parents des enfants Turcs qu' ils ne pourraient leur faire apprendre un état quelconque avant l' âge de 14 ans, sans préalablement les avoir envoyés aux écoles publiques. Il fut institué une quantité d' écoles, et j' y ai vu d' hommes de 25 et 30 ans.

Ils sont humains et hospitaliers. Ils traitent avec assez de bonne foi. Ils ont un attachement particulier pour les français et désirent le retour de la paix pour renouer leur ancien commerce.

Les Grecs nous estimaient mais ils ne nous aimaient pas à dire vrai; ce peuple ne voit que les Russes à qui ils sont unis par les liens d' un même culte et qu' ils croient qu' ils seront leur libérateurs.

Les Juifs nous estiment et nous aiment. Depuis quatre générations la famille de David Souriano est attachée au vice-consulat de Rhodes en qualité de drogman. Pendant le temps de ma gestion il a été breveté. Il a rempli ses fonctions avec zèle et intégrité. Je n' en aurais jamais demandé d' autre si j' eusse resté en fonction car il est très considéré. Il entend à merveille les affaires de la marine, les seules qui soient à traiter et en temps de paix. Il n' est pas fortuné, il est chargé d' une famille nombreuse et malgré les offres qui lui furent faites pour passer au service d' autres nations et du Commandant qui l' auraient bien payé (cette offre lui fut faite quand notre commerce maritime devint nul par les effets de la guerre et avant qu' il fut breveté) il resta constamment attaché au gouvernement français, dont il n' a reçu aucun salaire. Il serait juste que la nation récompensa ses services ce qui ne laisserait pas de faire un très bon effet vis à vis du gouvernement Turc et de tous les habitants de l' île.

Les familles françaises établies à Rhodes, sont de bien braves gens aimés et estimés de toute l' île et dont le Commandant fait grand cas. Ce sont de calfats, charpentiers, menuisiers et 1 horloger. Malgré que notre navigation soit interrompue, ils ne manquent jamais de travail, parce qu' ils sont bons ouvriers. Le Commandat les occupe à l' arsenal de preference à d' autres quand ils n' on pas d' ouvrage ailleurs et leur fait donner une paie plus forte qu' aux autres.

En quittant Rhodes je passai à Constantinople que je connaissais afin d' y trouver un passage pour la Chrétienté et me rendre en France. Mon dernier séjour à Constantinople fut de deux mois. Dans cet intervalle j' eus occasion d' entrer plusieurs fois à l' arsenal avec le citoyen Brun, ingénieur

constructeur, et je fis un relevé des forces navales de la Porte Ottomane en Janvier 1796 (vs), dont l' énumération suit.

Vaisseaux de Ligne

a Con/ple { 20 vaisseaux anciens de 60 et 70 canons.
5 vaisseaux de 74 remontés en entier par le citoyen Brun.
1 vaisseau neuf de 74 fini et lancé en mer } par
1 vaisseau neuf de 120 en construction } Brun
5 autres de 74 en construction sous les dévis du citoyen Brun dont un aux Dardanelles, un a Giumelich, un à Boudron, un à Sinop dans la Mer Noire et l' autre à l' entour de Sinop.

vaisseaux 32

Frégates etc.

30 anciennes
1 de 50 en construction à Con/ple par Brun.
1 corvette de 32 en construction à Con/ple par Brun.
3 autres fregates de 50 et une corvette en construction sous les devis de Brun dont une à Rhodes et une corvette; une frégate à Lemmos et une autre à Heracléa dans la Mer Noire.
40 chaloupes canonnières terminés par le même.
Bombardes, kirlanguichs une 20^{ne} 42, portant 26 canons. Quelques briks, quelques barques et vieilles corvettes, galères en tout 150 bat[iments] de guerre à l' époque de janvier 1796 (v.s.).

42. Vingtaine.

RESUMÉ

M. Efthymiou - Chatzilacou, *Rhodes en 1795; un mémoire du consul français C. BUTET*

C. Butet, consul de France à Alexandrie d' Egypte dans la decennie de 1790, a visité Rhodes vers 1795; le présent mémoire est le résultat de ses observations et des informations qu' il a eues sur place. Dans ce mémoire Butet examine la vie sociale et économique de l' île, son gouvernement, son système de taxation, sa production agricole, les professions et le nombre de ses habitants.

Ce mémoire détaillé n' est peut-être pas indépendant des projets du gouvernement français pour la formation dans le bassin de la Méditerranée orientale d' une colonie qui pourrait assurer sa place commerciale dans l' Empire Ottoman contre la concurrence anglaise.